Министерство образования и науки

Российской Федерации

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Факультет Иностранных языков и Международной коммуникации

Направление «Лингвистика»

Кафедра английского языка

РЕФЕРАТ

На тему: «Перевод на английский язык пьесы А. С. Грибоедова «Горе от ума»

|  |  |
| --- | --- |
|  | Выполнила:Студентка группы 14, дневная форма обученияЯранцева Юлия Сергеевна |
|  |  |
|  | Проверила: кфн, доцент, доцент кафедры английского языкаМасленникова Е.М. |

ТВЕРЬ

2021

Ю.С. Яранцева

Тверской государственный университет (Тверь)

**ПЬЕСА «ГОРЕ ОТ УМА» А. С. ГРИБОЕДОВА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Пьеса «Горе от ума» (1825) А.С. Грибоедова (1795 — 1829) впервые была опубликована в альманахе «Русская талия», однако в то время были опубликованы только 7 – 10 явления первого действия и третье действие. Первая полная пьеса была опубликована в 1862 году.

Рассмотрим историю переводов пьесы «Горе от ума» А.С. Грибоедова на английский язык.

По данным из библиографической базы данных «WorldCat» / «The World’s CLargest Library Catalog» (<https://www.worldcat.org/>) и энциклопедии переводов произведений мировой литературы на английский язык «Encyclopedia of Leterary Translation Into English» [Encylopedia of Literary Translation Into English 2000] имеется 4 перевода пьесы «Горе от ума» на английский язык.

Табл. 1 Переводы пьесы «Горе от ума» на английский язык в хронологическом порядке:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Год Публикации | Название книги или сборника | Переводчик |
| 1857 | Gore ot Ouma : a comedy ...London, Simpkin, Marshall, & Co.; Edinburgh, Myles MacPhail; Dublin, McGlashan & Gill, 1857. | Nicholas Benardaky / Николас Бенардаки |
| 1900s | The mischief of being clever (Gore ot uma)London, School of Slavonic studies in the University of London | ? |
| 1914 | The misfortune of being clever (Gore ot ouma) by A. S. Griboyedof. Translated from the 19th Russian editionLondon, Nutt, 1914 | Samuel William Pring / Сэмюэль Вильям Прин |
| 1925 | The Mischief of Being Clever ... Translated [in verse] by Sir Bernard Pares ... With an introduction by Prince D.S. Mirsky.London, 1925 | Sir Bernard Pares / Бернард Пэрс(1867-1949) |
| 1951 | Tope ot yma (Gore ot uma) : comedy in four acts in verseOxford, At the Clarendon Press, 1951 | Desmond Patrick Costello / Десмонд Патрик Костелло(1912-1964) |
| 1960s | The curse of wit[Place of publication not identified]; [publisher not identified], 1960s | A.A. Polovtsova |
| 1992 | The woes of wit : a comedy in four actsTenafly, N.J., Hermitage, 1992 | Alan Shaw / Алан Шо |
| 1993 | Chatsky : (the importance of being stupid) : a verse comedy in four actsThe Almeida Theatre Company, in association with AT&T:On Stage | Anthony Burgess / Энтони Бёрджесс(1917-1993) |
| 1993 | Distress from cleverness : a four-act comedy in verseNew York, Effect, 1993 | Beatrice Yusem / Беатрис Юсем(1916-2011) |
| 1995 | Горе от ума = Woe from wit /Gore ot uma = Woe from witEdited with introduction, bibliography & vocabulary by Richard Peace; notes by D.P. CostelloLondon, Bristol Clasical Press, 1995 | Richard Peace / Ричард Пис(1933-2013) |
| 1996 | Too clever for comfort, or, The misfortunes of a thinking manLondon, D.A.V. Boyle, 1996 | Mary Hobson / Мэри Хобсон (p. 1926) |

Над переводом пьесы «Горе от ума» на английский язык работали: Николас Бенардаки / Nicholas Benardaky (1857), Евдокия Растопщина / Evdokiia Rostopchina (1865), S.W. Pring (1914).

**Первый перевод пьесы «Горе от ума» на английский язык**

Впервые на английском языке пьеса А.С. Грибоедова «Горе от ума» вышла в книге «Gore ot uma : a comedy» в переводе от Николаса Бенардаки / Nicholas Benardaky (1839-1909). В 1857 году Книга была опубликована в Лондоне издательством «Simpkin, Marshall & CO», в Эдинбурге издательством «Myles MacPhail», в Дублине «McGlashan & Gill». Согласно данным всемирной библиотечной системы «WordCat» (<https://www.worldcat.org/>) это издание в настоящий момент имеется в таких библиотеках мира, как: «Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid», «IE Library», которые находятся в Мадриде, в Испании, «McGill University Library», находящаяся в Монреале, Канаде, «Harvard Library» гарвардского университета (Harvard University), «Manitoba Library» манитобского университета, «Concordia College Library» мурхедского университета. Книга была напечатана лондонским издательством «Simpkin, Marshall & CO». Книга состоит из предисловия, пьесы и заметок в конце.

Список использованной литературы:

Библиографическая база данных «WorldCat» / «The World’s CLargest Library Catalog» (<https://www.worldcat.org/>)

Энциклопедия переводов произведений мировой литературы на английский язык «Encyclopedia of Leterary Translation Into English» [Encylopedia of Literary Translation Into English 2000]